

Checklist Μετάφρασης Νόμων (Ελληνικά → Γερμανικά)

1. Προετοιμασία

- Κατανόηση σκοπού της μετάφρασης (επιστημονική, δημοσίευση, νομική εφαρμογή).
- Ανάγνωση ολόκληρου του κειμένου για συνολική αντίληψη.
- Συλλογή απαραίτητων εργαλείων: λεξικά νομικής ορολογίας, προηγούμενες μεταφράσεις, γερμανικοί νόμοι ως σύγκριση.

2. Ανάλυση νομικού πλαισίου

- Καταγραφή ειδικών νομικών εννοιών που δεν έχουν άμεσο ισοδύναμο στα γερμανικά.
- Έρευνα αντίστοιχων άρθρων του γερμανικού ποινικού δικαίου.
- Σημείωση διαφορών που απαιτούν υποσημείωση ή εξήγηση.

3. Ορολογία και ύφος

- Επιλογή σωστών νομικών όρων στα γερμανικά (π.χ. *Artikel*, *Strafgesetzbuch*, *Fahrlässige Tötung*).
- Διατήρηση συνέπειας όρων σε όλο το κείμενο.
- Προσαρμογή στυλ σε επίσημο νομικό ύφος, χωρίς δημιουργικές παραλλαγές.

4. Μετάφραση άρθρου/παραγράφου

- Διατήρηση αριθμητικής δομής (άρθρο → *Artikel*, παράγραφος → *Absatz*).
- Ακριβής απόδοση του νομικού νοήματος χωρίς παραλείψεις ή προσθήκες.
- Προσοχή στη σύνταξη ώστε να είναι κατανοητή και σωστή στα γερμανικά νομικά πλαίσια.

5. Έλεγχος ακρίβειας

- Συγκρίνω κάθε όρο με το πρωτότυπο και με αντίστοιχους γερμανικούς νόμους.
- Διόρθωση τυπικών εκφράσεων ποινικού δικαίου.

- Έλεγχος για πιθανές παρανοήσεις που αλλάζουν το νόημα.

6. Τελική επιμέλεια

- Συμβουλή με νομικό εμπειρογνώμονα για επαλήθευση ακριβείας.
- Έλεγχος αριθμήσεων άρθρων, παραγράφων, υποπαραγράφων.
- Τυπογραφικός έλεγχος: στίξη, κεφαλαία, bold, υπογραμμίσεις.

7. Υποσημειώσεις και τεκμηρίωση

- Υποσημειώσεις για ειδικούς όρους χωρίς άμεσο γερμανικό ισοδύναμο.
- Προαιρετική σύγκριση με ελληνικό δίκαιο για επιστημονική ή νομική αναφορά.

Εφαρμογή στη μετάφραση του 4604/2019

1. Προετοιμασία

- Σκοπός της μετάφρασης: Ας υποθέσουμε πως η μετάφραση προορίζεται για επιστημονική χρήση / νομική ανάλυση.
- Ανάγνωση του κειμένου: Έχω διαβάσει το άρθρο 1 και γνωρίζω ότι αφορά το πεδίο εφαρμογής των διατάξεων του Μέρους Πρώτου. [ΕΛΙΝΥΑΕ+1](#)
- Συλλογή εργαλείων: Θα χρειαστώ γερμανικά νομικά λεξικά, όρους για «ίση μεταχείριση», «έννομες σχέσεις», «φύλο», «ταυτότητα φύλου» κ.λπ.

2. Ανάλυση νομικού πλαισίου

- Ειδικές νομικές έννοιες: «έννομες σχέσεις ιδιωτικού και δημόσιου δικαίου», «φύλο, σεξουαλικός προσανατολισμός και ταυτότητα φύλου».
- Έλεγχος γερμανικού αντίστοιχου δικαίου: Π.χ. στο γερμανικό δίκαιο υπάρχει αναφορά για «Gleichbehandlung», «geschlechtliche Identität», «sexuelle Orientierung» — σημαντικό για να επιλέξουμε ορολογία.
- Σημείωση πιθανών διαφορών: Η ελληνική διάταξη είναι ευρύτερη («στο σύνολο των έννομων σχέσεων») — στη γερμανική απόδοση πρέπει να διασφαλιστεί ότι δεν περιορίζεται άσκοπα.

3. Ορολογία και ύφος

- Επιλογή όρων:
 - «ίση μεταχείριση» → „gleiche Behandlung“ ή „Gleichbehandlung“
 - «έννομες σχέσεις ιδιωτικού και δημόσιου δικαίου» → „Rechtsverhältnisse des privaten und öffentlichen Rechts“
 - «φύλο, σεξουαλικός προσανατολισμός και ταυτότητα φύλου» → „Geschlecht, sexuelle Orientierung und Geschlechtsidentität“
- Διατήρηση συνέπειας: Αν αποφασίσουμε „Gleichbehandlung“, το χρησιμοποιούμε κάθε φορά.
- Στυλ: Επίσημος νομικός γερμανικός λόγος, χωρίς υπερβολές.

4. Μετάφραση (πρώτη εκδοχή)

Ένας πιθανός γερμανικός μεταφρασμένος τίτλος και παράγραφος:

Artikel 1 – Anwendungsbereich

Die Bestimmungen des ersten Teils (§§ 1 bis 30) gelten für die Gesamtheit der Rechtsverhältnisse des privaten und öffentlichen Rechts der natürlichen Personen –

ungeachtet ihres Geschlechts, ihrer sexuellen Orientierung und ihrer Geschlechtsidentität – ergänzend zu jeder sonst geltenden Vorschrift über die Gleichbehandlung der Geschlechter oder Gleichbehandlung.

(Προσοχή: «§§ 1 bis 30» είναι συμβατική απόδοση για «άρθρα 1 έως 30».)

5. Έλεγχος ακρίβειας

- Συγκρίνω με το ελληνικό πρωτότυπο για να δω ότι δεν έχει αφαιρεθεί ή τροποποιηθεί νόημα.
Πρωτότυπο: «Οι διατάξεις του Μέρους Πρώτου (άρθρα 1 έως 30) εφαρμόζονται στο σύνολο των έννομων σχέσεων ιδιωτικού και δημόσιου δικαίου, των φυσικών προσώπων ανεξαρτήτως φύλου, σεξουαλικού προσανατολισμού και ταυτότητας φύλου, συμπληρωματικά προς κάθε άλλη ισχύουσα διάταξη περί ισότητας των φύλων ή ίσης μεταχείρισης.» [e-Nomothesia+2ΕΛΙΝΥΑΕ+2](#)
- Έλεγχα ότι η μετάφραση αναφέρει «ergänzend zu jeder sonst geltenden Vorschrift über die Gleichbehandlung der Geschlechter oder Gleichbehandlung». Αυτό καλύπτει το «συμπληρωματικά προς κάθε άλλη ισχύουσα διάταξη περί ισότητας των φύλων ή ίσης μεταχείρισης».
- Έλεγχος όρων: Η χρήση „Geschlechtsidentität“ καλύπτει «ταυτότητα φύλου».
- Έλεγχος νομικού στυλ: ο όρος „Rechtsverhältnisse des privaten und öffentlichen Rechts“ είναι κατάλληλος.

6. Τελική επιμέλεια

- Θα πρότεινα έλεγχο από νομικό γερμανικού δικαίου για να δει αν η διατύπωση ταιριάζει με τυπικά γερμανικά νομικά έγγραφα.
- Έλεγχος αριθμήσεων και σημάνσεων: «Artikel 1» είναι σωστό.
- Τυπογραφικός έλεγχος: κεφαλαία, κόμματα, παύλες, χρήση «–» για υποτίτλους.

7. Υποσημειώσεις / Τεκμηρίωση

- Θα μπορούσα να προσθέσω υποσημείωση:

Anm.: „Gleichbehandlung der Geschlechter“ entspricht dem griechischen Begriff „ισότητας των φύλων“. Je nach Kontext kann auch „Gleichbehandlung“ allein verwendet werden.

- Εάν η μετάφραση προορίζεται για νομικούς που γνωρίζουν μόνο γερμανικά, μπορεί να σημειωθεί ότι στο ελληνικό δίκαιο η διάταξη εφαρμόζεται «στο

σύνολο των έννομων σχέσεων» – κάτι που δεν έχει πάντα αντίστοιχο ακριβώς στο γερμανικό Δίκαιο.

DO NOT COPY